

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет экономики и управления

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Лавров А.Ю.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.2.4.Основы рендерирования

на 288 часа(ов), 8 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации - Китай) (для набора 2015, 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у студентов навыков и умений устной обработки (сжатия) специальных текстов, с сохранением значимой для понимания информации, обеспечивающей непрерывную межкультурную коммуникацию. Формирование у студентов навыков применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов, создания собственного высказывания на основе представленных письменных источников.

Задачи изучения дисциплины:

формирование у студентов навыков применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов,
формирование у студентов навыков создания собственного высказывания на основе представленных письменных источников.

- овладение основами аннотирования и реферирования на русском языке китайскоязычных печатных и аудиовизуальных материалов в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения

- расширение знаний о лингво-страноведческих реалиях и о различных аспектах социокультурной среды в современном Китае.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к 1 Блоку дисциплин Вариативной части, охватывая 6,7 семестры. Содержание дисциплины - одна из составляющих частей теоретической и практико-ориентированной подготовки студентов по направлению «Зарубежное регионоведение». Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины необходимы для выполнения выпускной квалификационной работы.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы), 288 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	6 семестр	7 семестр	
Общая трудоемкость			288
Аудиторные занятия, в т.ч.	24	108	132
лекционные (ЛК)	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	24	108	132
лабораторные (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	48	36	84

Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-7	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-13	Способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы
ОПК-14	Способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации
ОПК-15	Способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности
ПК-1	Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации
ПК-2	Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
ПК-3	Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации

ПК-4	Способность описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики
ПКв-1	Способность владеть основами общепринятой системы англоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: (оценка «удовлетворительно»): понятие рендерирования и его принципы. необходимый объем лексико-фразеологических единиц, политических терминов и лингвострановедческих реалий в соответствии с предметно-лексической тематикой изучаемых разделов
	Стандартный: (оценка «хорошо»): приемы формирования нового текста при рендерировании на основе письменного и устного текста; функционально-стилистические особенности общеполитических и публицистических текстов различных жанров и уровней сложности как на русском, так и на иностранном языке
	Эталонный: (оценка «отлично»): -лингвистическое содержание реферирования; -лингвострановедческие реалии. Логические приемы и операции (абстрагирование, обобщение, сравнение); -способы представления первичного текста во вторичном документе; -основы редактирования текста, корректура, требования к письменному оформлению вторичного документа
	Пороговый: (оценка «удовлетворительно»): -планировать работу по составлению вторичного документа; -выстраивать индуктивные и дедуктивные умозаключения; -применять приемы компрессии текста; -уметь профессионально использовать словари, справочники, информационные банки данных и другими дополнительные источники

Уметь	Стандартный: (оценка «хорошо»): -редактировать текст, Осуществлять абзацно-фразовый перевод; -первично оценивать логическую структуру текста, выделять главную информацию; -составлять логические план-схемы исходного текста; -составлять план-схемы вторичного документа
	Эталонный: (оценка «отлично»): -на высоком уровне уметь реферировать незнакомый текст и отвечать на вопросы по нему; -уметь писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума (диктанты, изложения, сочинения);
Владеть	Пороговый: (оценка «удовлетворительно»): -навыками анализа текста, определения его жанра,стиля, основной идеи; -развертыванием пунктов план-схемы вторичного документа в лингвистически оформленные смысловые кванты; - объединением их в стилистически завершённый информационный документ
	Стандартный: (оценка «хорошо»): комментированием представленной во вторичном документе информации
	Эталонный: (оценка «отлично»): -редактированием текста вторичного документа, письменным его оформлением в соответствии с предъявляемыми требованиями;

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Рендерирование и его принципы.	36		12		24
2	2	Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	36		12		24
3	3	Приемы формирования нового текста при рендерировании.	48		36		12

4	4	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля.	48		36		12
5	5	Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания.	48		36		12
Итого			216	0	132	0	84

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Эквивалентность и адекватность перевода при рендерировании Явление прагматической адаптации при переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.
2	2	Схема коммуникации посредством перевода. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод текстов разного жанра.
3	3	Приемы формирования нового текста при рендерировании на основе письменного и устного текста
4	4	Приемы сжатия письменного текста. Генерализация. Конкретизация. Преобразование грамматических структур. Перераспределение признаков в тексте
5	5	Наличие стилистических приемов. Метафоры. Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Разработка плана высказывания. Определение основных и второстепенных идей высказывания. Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов. Конкретизация и развитие высказывания.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Понятие рендерирования и его принципы Перевод как средство обеспечения межкультурной коммуникации.	Формирования собственного устного сообщения на основе учебных аудио и видео роликов.конспект
2	2	Структура устного высказывания.	составление резюме
3	3	Явление прагматической адаптации при переводе. Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Определение основных и второстепенных идей высказывания.	Примеры сжатия учебного текста. Составление собственного высказывания
4	4	Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов. Опускание.	Выполнение заданий на материале учебного текста
5	5	Стратегии перевода. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания. Наличие эпитетов.	Создание собственного устного сообщения на основе заданного письменного текста.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	практическое	Творческие формы работы с текстами художественного жанра	6
2	2	практическое	Творческие формы работы с текстами художественного жанра	6
3	3	практическое	Обзор текущих событий в политической сфере. Составление эссе/аннотаций	6
4	4	практическое	Обзор проблем развития экономики и экологии КНР. Составление эссе/аннотаций	6
5	5	практическое	Развитие культуры и социума КНР. Составление эссе/аннотаций	6

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Назаров Станислав Викторович. Компьютерные технологии обработки информации : учеб. пособие / Назаров Станислав Викторович, Першиков Владимир Иванович, Тафинцев Владимир Александрович и др. ; под ред. С.В. Назарова. - Москва : Финансы и статистика, 1995. - 248с. : ил. - ISBN 5-279-01167-3 : 7650-00. 3. Методы моделирования и обработка информации / отв. ред. К.А. Багриновский, Е.Л. Берлянд. - Москва : Наука, 1976. - 226 с. - 0-82. 2. Вознесенский Александр Сергеевич. Средства передачи и обработки измерительной информации : учеб. пособие / Вознесенский Александр Сергеевич. - М : МГГУ, 1999. - 267с. - ISBN 5-7418-0109-9 : 501-80.

6.1.2. Издания из ЭБС

Евсюкова, Елена Николаевна. Английский язык. Reading and discussion : Учебное пособие / Евсюкова Елена Николаевна; Евсюкова Е.Н., Рутковская Г.Л., Тараненко О.И. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 147.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Харуто, Александр Витальевич. Компьютерная обработка текстов и иллюстраций. Работа с Windows и Интернет : практ. руководство / Харуто Александр Витальевич. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. - 240 с. 2. Макарова, Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие / Т. Б. Макарова. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с.

6.2.2. Издания из ЭБС

Использование кейс-технологий на занятиях по рендерированию медиатекста. Мальцева М.Д.. В сборнике: Лингвистика и межкультурная коммуникация в современном мире VII Научно-практическая конференция с международным участием : материалы конференции. Забайкал. гос. ун-т ; отв. редактор Л. Р. Татарникова. 2014. С. 78-87.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Использование мультимедийных средств при проведении практических занятий. Использование студентами ПК с доступом к Интернет-ресурсам при подготовке к практическим занятиям и при самостоятельной работе.

- 1) <http://www.umao.ru/home.html> уголок Мао
- 2) <http://www.lingvochina.ru/> китайская грамота
- 3) http://magazeta.com/category/chinese_language/ магазета
- 4) <http://www.languages-study.com/chinese-links.html>
- 5) <http://www.chineseland.ru/lessons.php>

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office,

ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд. 02-310 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Трибуна - 1 шт. Стул преподавателя - 1 шт. Стол преподавателя - 1 шт. Доска маркерная - 1 шт. Доска меловая - 1 шт. Стул ученический - 32 шт. Стол ученический - 16 шт. Переносной ноутбук 15.6 Lenovo G5070 Переносной Мультимедийный проектор Acer X1161 VGA 800*600 Переносной Экран Projecta Mistral 145*146 Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд. 02-307 Центр языковой поддержки академической активности ЗабГУ. Лингафонная лаборатория. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы. 1.Рольставни – 4 шт.

2. Жалюзи (вертикальные) – 4 шт.

3. Стол компьютерный – 17 шт.

4. Стул ИЗО - 19 шт.

5. Стол ученический -1 шт.

6. Стул с пюпитром - 16 шт.

7. Стол преподавательский (угловой) - 1 шт.

8. Трибуна - 1шт.

9. Тумбочка - 1 шт.

10. Доска маркерная - 2 шт.

11. Доска маркерная (передвижная) - 1 шт.

12. Шкаф платяной - 2 шт.

13. Вешалка - 1 шт.

14. Решётка (дверная) - 1 шт.

15. ПК – 17 шт.

16. Доска (интерактивная) - 1 шт.

17. Мультимедийный проектор - 1 шт.

18. Плазменный телевизор - 1 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Иностранный язык для специалиста-регионоведа имеет прикладную ценность, поэтому формирование основных лексико-грамматических навыков проводится по принципу их коммуникативной ориентированности в рамках изучаемых тем, где основное внимание направлено не на знание правил, а на их применение в собственных речевых произведениях.

Разработчик/группа разработчиков: Абрамова Наталья Андреевна, профессор

Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 30.08.2018 г. № 1)

